

Отзыв оппонента

на диссертацию иерея Самкова Михаила Викторовича
**«Современная теория библейского перевода:
целеполагание, герменевтика, методология»**,
представленную на соискание ученой степени кандидата богословия

Диссертационная работа иерея Михаила Викторовича Самкова посвящена современной теории библейского перевода и ее применению для переводов Библии на белорусский язык и на другие языки канонической ответственности Русской Православной Церкви.

Нет сомнения, диссертация написана на высоком научном уровне. Автору хорошо известны современные исследования в области общего и библейского переводоведения – основные работы Ю. Найды, Э. Гутта, К. Норд, А.С. Десницкого, Н.К. Гарбовского, В.В. Сдобникова, Л. Венути, Г. Фермеера, Дж. Мандэй, Д. Спербера и многих других, а также работы современных библеистов и библейских переводчиков – Я. Эйделькинда, Е. Бен-Цви, Т. Болина, А. Купера, Ф. Гийома, Л. Хэгди, П. Йенсона, Дж. Магонэ, Дж. Ногальски и других. Содержащаяся в диссертационной работе библиография весьма обширна и наглядно показывает основательность теоретического фундамента исследования.

Актуальность диссертации очевидна. В наше время, когда осуществляются переводы Библии на русский, белорусский, украинский языки, на языки коренных народов России и других стран постсоветского пространства, чрезвычайно важно подвести под новые переводы надежную теоретическую базу и обеспечить переводчиков добротным инструментарием. Работа отца Михаила решает именно эти задачи – вводит передовые достижения современного переводоведения в научную и

практическую сферу современной российской и белорусской библеистики, показывает нашим библейским переводчикам выверенное стратегическое направление в русле так называемого *функционализма*, или *теории скопоса*, когда основной целью перевода ставится достижение эквивалентного “ответа” у аудитории этого перевода – такого же ответа, какой возникал у читателей оригинала. Автор диссертации считает, что «именно функционалистский подход является наиболее перспективным для перевода Библии» (стр. 46). Вся его работа, собственно, и посвящена обоснованию этого тезиса.

Самой, на мой взгляд, важной главой работы является вторая глава, посвященная подробному обсуждению основных принципов функционалистского подхода к переводу и перспективам использования этого подхода в области библейского перевода. Современные западные научные исследования в области переводоведения благодаря тщательному критическому анализу и отбору диссертанта вводятся в отечественный научный оборот, и практическую значимость этого для переводчиков Священного Писания трудно переоценить.

Наработки диссертанта успешно апробируются не только в статьях, лекциях и выступлениях на конференциях. В настоящее время в Беларуси реализуется масштабный и претенциозный академический проект «Новой Белорусской Библии» («Новая беларуская Біблія»). Переводческая группа, осуществляющая этот проект, руководствуется в своей работе результатами исследований отца Михаила, представленных в этой диссертации. Думаю, труд диссертанта не останется невостребованным и библейскими переводчиками в России, ведь создание новых библейских переводов – для нас столь же насущная задача, как и для наших белорусских братьев.

Отдельно следует отметить собственные переводческие труды автора, в основу которых положена современная теория перевода. Один из таких успешных опытов – функционалистский перевод с древнееврейского языка на белорусский язык книги пророка Ионы, представленный и основательно прокомментированный в четвертой главе диссертации. Переводоведческая составляющая этого комментария подробно объясняет влияние коммуникативной функции перевода на принятие конкретных переводческих решений.

У меня нет принципиальных замечаний к содержанию и форме диссертации, если не считать некоторых имеющихся в ее тексте опечаток.

Диссертация иерея Михаила Викторовича Самкова является законченным самостоятельным исследованием и вполне соответствует квалификационным требованиям, предъявляемым к кандидатским диссертациям, а ее автор заслуживает присуждения ему ученой степени кандидата богословия.

Автореферат полностью отражает содержание диссертации.

*Игумен Арсений (Соколов),
доктор богословия,
профессор ОЦАД,
член Синодальной Библейско-богословской комиссии.*

Бейрут, 2/XI-2017.

Игумен Арсений